

**Zeitschrift:** Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande

**Herausgeber:** Société Pédagogique de la Suisse Romande

**Band:** 115 (1979)

**Heft:** 2

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES 1978

### Bulletin corporatif

#### Editoriaux

Le généraliste spécialisé 118. Un nouveau congrès SPR 266. LHR 327. Le Pâquier comme ? 407. Loi sur la formation professionnelle 459. Radio éducative 527. Chexbres 1978 79. Le grand rendez-vous approche 694. Langue II, valse-hésitation 803. L'enseignant consommateur d'informations 835. Le rapport du congrès 1978 899. 1000 enseignants primaires 99. Fribourg 1978 1051.

#### Partitions spéciales

Dossiers «Jeunesse et Economie»: Les associations économiques suisses 79. Economie friboise 279. L'aviation commerciale en crise 707. Concours 1978 911.

Séminaire de Chexbres 1978: «Presse, radio, quelles vérités?» N° 31.

Plan de parution 1979: 1093.

Congrès SPR 1978: N° 40.

Table des matières 1977: 29.

#### Publique romande, comité central

La SPR une et diverse: Le sport à l'école N° 8. Des droits politiques des enseignants N° 20. Plébiscite ou pénurie? N° 30. La situation financière de l'enseignant N° 38 et 40.

Groupe de réflexion: 24, 167, 220, 221, 267, 31, 410, 472, 528, 580, 632, 758, 809, 810, 903, 94, 1002.

Chroniques diverses: Alliance culturelle 1004. Assemblée des délégués 22, 469, 51, 1053. AVS 120, 121, 168. Chexbres 78, 168, 19, 270, 330. CMOPE 270, 410, 580, 698, 855, 14, 954, 494. Comité central 119, 222, 329, 408, 32, 761, 901, 1052. Congrès 634, 695, 759, 808, 10, 999. Ecoles suisses à l'étranger 636. Education permanente 25, 267, 473. CIRCE III 810. EN 460. FIAI 811, 1002. Formation professionnelle 902, 952, 1002. IRDP 222. KOSLO 75. La SPR en Yougoslavie 411. L'école en question 331. LHR 328, 409, 469, 471. Mise au concours 532, 581. Organisation SPR 468. Rapport d'activité 462, 466, 1000. Rapport sur la semaine de 9 demi-journées 529. Réactions 760. Relations publiques 952. SIPRI 122. SLV 28, 33, 223, 332, 472, 532, 762. Sonnenberg 70, 58, 1004. Soutien à la SPV 411. SSPES 268. Tribune libre 25, 27, 475. Université 124.

#### Fribaud

Astronomie 228. Assemblée de printemps 75. Assurance accident 33. Attention 957. AVEPS

34, 74, 126, 170, 908, 959, 1009, 1070. AVMCO 335, 583, 908, 959. AVMCS 272. AVMTA 336, 766. Barbey Marcel 226. Bibliothèque classe sup. 648. Biblioth. circ. 704. Camp de ski 74. CEMEA 272, 814. Chœur des Jeunes 813. Comité cantonal 74, 170, 959. Communiqués 33, 336, 813. Commission d'achats 171, 1008. Congé de maternité 33. Congrès 272, 412, 583, 644, 812. Congrès culturel 125, 583, 644, 700. Congrès SPR 813, 905. Cotisations 73, 335, 412, 582. Cours 74. CVAJ 33. Echallens 172, 413. Ecole à la montagne 414. Encouragement 957. Editions scolaires 703. Education permanente 34, 126, 857, 907, 957, 1069. Excursion 172. Exposition 476, 984. Fluck Daniel 272. Fonds de prévoyance 74. Français 1009. Géographie suisse 857. Helvetas 909. Information-document 700. Lausanne 228. Maîtresses enfantines 766, 909. Membres honoraires 764. Mimosa 34. Musique et handicapés 172, 228. Nouveaux collègues 700. Organisation SPV 906. Oubli 34. Pestalozzi 651. Point 70, 271, 649, 905. Politique salariale 1009. Postes au concours 228, 959. Pour refaire chanter 476. Prêts hypothécaires 703. Publicité 226. Qui? 583. Ramuz 584. Rappel 32, 272. Rectificatif 583. Recyclages 764, 1009. Rémunerations 33. Retraites 1067. Séminaire SPV 413, 476, 535, 582, 645, 699, 764. SSMG 765, 814. Traitements 1006, 1067. Université populaire 336, 764. Vau-marcus 584. Zones pilotes 271, 413, 534, 651, 958. Zimmermann Edouard 1069.

#### Genève

A Mme la présidente 417. Action 961. Assemblées 174, 415, 585, 816, 959, 1073. A tête reposée 818, 916. Autopsie d'une pétition 340. Autres écoles 77. Besoins en maîtres 230. Bras (des) 962. Calendrier 177. CIA 77, 481, 822, 1011. Ceux qui s'en vont 712. Comité SPG 1075. Comité SPR 858. Commission des études pédagogiques 963. Communiqué 536. Conférence-débat 587. «Construire» 535. Convocations 273, 414. Correspondance 768, 858. Corriger les inégalités 175, 284, 336, 338, 339. Délegations 36, 177, 231, 416, 857, 915, 1074. Droits politiques 711. Echanges 768. Ecole active 284. Égalité des chances 819. En trop bref 177. Enseignants complémentaires 417. Enseignement spécialisé 817, 962. Equipes pédagogiques 37, 83, 127, 273, 277, 536, 821. Escalade 78. Français 767, 816, 963, 1073. Fin d'année 1075. Formation continue 917. GGEM 37, 277. Grand Conseil 229. Grütti 712. Heures claires... 417. Humour 768. Le long de la Versoix 713. L'été, la fête à l'envers 711. LIP 961, 1072. Malagnou 536. Maîtres de français 128. Mathil Frédéric 83. Memento 767. Oui à la Fête 586. Oreille et langue 822. Parents-école 1075. Pautex André 117. Première classe 768. Perdu, trouvé... 820. Qui? 820. Rapport d'activité 477, 480. Récupération 127. Règlement 711. Rentrée 712. Réflexion sur l'éducation 278, 339. Rousseau 1076. Semaine de 4 jours 1010. Senglet Paul 587. Théâtre 277. Tribune libre 586. Travaux à l'aiguille 283. Un idéal mais... 1012. Une maîtresse en balade 1077.

#### Neuchâtel

ACNMEP 40, 85, 131. Assurances 539, 654. Assemblées 285, 286, 343, 348, 418, 588, 824. Avant une importante décision 715. Avant l'assemblée SPR 964. AVS 130. Boudry 1081. Camarades yougoslaves 1079. Comité central 38, 129, 180, 285, 482, 652, 715, 769, 859, 964, 1078. Commission pédagogique 419. Contacts multicolores 825. De l'utilité d'un syndicat 84. Des fleurs pour le Jura 826. Deuil 539. Education permanente 233, 285, 654, 825. Education routière 181, 654. Efficacité 350. Entrevue 285. Exposition 918. Information 85, 285. Institut neuchâtelois 286. Jardiniers d'enfants 589, 1015. La Chotte 918. Langue II 589, 770, 1079. Le Locle 419. Les leçons d'appui 966. Mosaique 1016. Nominations 350. Note de la rédaction 538. Participation 349. Perfectionnement 653, 918. Perspectives 1016. Portes ouvertes 39. Que se passe-t-il? 39. Référendums 85. Retraite 180. Rollier Yvonne 351. Sclérose 825. Semi-formation 965. Société faïtière 39. Syndicat ou corporation? 482, 769. Traitements 130, 232, 1015. Une grave affaire 537. Votations fédérales 233.

#### Jura

A mes collègues non syndiqués 1085. AJEC 656. AJEPS 358, 773, 969. Adieu 1082. AEP 1085. Assemblées synodales 590. Atelier de poésie 133. Chorales 657. Chômage 771, 919, 967, 1017, 1082. CIP 422, 487, 657. Comité central SPJ 42, 185, 235, 485, 590, 655, 827. Comité général 352. Congrès SPR 828, 1084. Des livres pour les écoliers 542. Ecole et futur canton 542. Ecoles normales 658. Emploi 656. En guise de vœux 1085. Festival de musique 593. Fortune SPJ 1084. Foyer jurassien 86. Grand Conseil 234. Hôtâ 132. Hygiène du travail 183. Index botanique 1020. Intelligence des mains 1019. J'ai retenu de mes lectures 42, 87, 133, 185, 235, 290, 357, 421, 486, 592. Maîtres de classes auxiliaires 657, 1019. Maîtres secondaires et SPR 1019. Maîtresses enfantines 923. Mathématiques 718. Nouveaux collègues 659. Paris 42. Perfectionnement 40, 41, 87, 133, 235, 357, 422, 486, 543, 591, 660, 719, 828, 923, 970, 1086. Programme partiel 420. SEB 290, 357, 483, 484. SEJ 131, 289, 290, 356, 421, 485, 540, 542, 645, 717, 922, 1018, 1086. SEJB 131, 235, 356, 486, 922, 969, 1018. SJTMRS 968. Salaires 969. Tribune libre 487.

#### Fribourg

Appel à l'unité 135. Assemblée des délégués 134, 1023. Association des parents 190. Centre de documentation 236, 292. Classes de développement 544, 594. Congrès SPR 829. Couleurs

des temps 593. Ecole enfantine 362. Enfants d'ouvriers 189. Enfants du ras-de-chaussée 1087. Entrevue 924. Fribourg le 11 octobre 924. Le 4 septembre 774. La SPF, connais pas 88, 188, 291, 361. Monopole de produit 1087. Postes à repourvoir 236. Profession des parents 491. Remerciements 362. Salaires en classes enfantines 424. Vie quotidienne 89. Vœux 44. Une demi-heure avec J.-P. Chrétien 970, 1021.

## Valais

Assemblée des délégués 90. Audition musicale 364. CIM 44. CO 136. CP 44. Collaborateurs 137. Grille horaire 137, 293. Lu pour vous 137. Maîtres de stage 1024. Parole et handicapés 425. Perfectionnement 425. Programme SPVal 237. Rapport d'activité 1088. Rôle des enseignants 721. Sion, expériences intéressantes 925.

## Divers

ARPEA 426. Auberges de Jeunesse 194. Bibliographies 426. CDIP 1025. Cinéma 224, 294. COSMA 774. Cours, colonies 239, 426, 492, 661. Echanges 195. Europe 364. Guide SPR 1094. Livres, publications 365, 660, 723, 774. Logopédistes 1025. LSPN 239, 493, 661, 722, 925. Offre d'emploi 46, 722. Radio et TV éducatives 45, 193, 238, 294, 426, 492, 547, 830, 926, 1092. Service de placements 46, 91, 239, 295, 365, 493, 547, 661, 722, 926, 1094. UNESCO 138, 493, 722.

# Educateur

## Editoriaux

Coordination : les années d'illusion ? 2. Après CIRCE I est venue CIRCE II 142. L'enseignant « consommateur » d'information ! 835.

## Documents

L'Ecole normale « nécessaire » de Twind 3. L'éducation préscolaire des enfants de travailleurs étrangers 5. Pour une éducation à l'environnement 50. Inspection et information psychologique et pédagogique des maîtres de l'enseignement primaire 57. Le travail industriel de l'enfance en Suisse au début du XIX<sup>e</sup> siècle 95. Education et télévision 98, 147, 210. Incursion dans les écoles primaires et enfantines d'outre-Manche 143. L'opinion des parents sur les expériences de réforme de Rolle et de Vevey 149. Tendances et perspectives d'évolution de l'école en Suisse 157. Emile et la connaissance de l'environnement 198. Une enquête intéressante 212. Au sujet de l'IRD 243. Quand Albert Schweizer était à l'école primaire 245. La Ligue internationale de l'enseignement, de l'éducation et de la culture populaire 247. Esprit scientifique

et pensée quotidienne 432. En marge de la consultation populaire concernant la loi fédérale sur l'aide aux hautes écoles et la recherche 447, 507, 622. Rapport intermédiaire CIRCE III 500. L'apprentissage de la lecture, une construction lente et naturelle 552. La Tanzanie 569. La COSMA se présente 619, 798, 944, 1042. Regard sur une unité d'enseignement secondaire 619. Bientôt des calculatrices à l'école enfantine ? 621. L'école active et la vérité pédagogique 668. Quelques formes de travail appliquées à l'éducation physique scolaire 779, 937, 1040. Le développement de la personnalité enfantine lié au corps et à l'esprit 781. Structures de la scolarité obligatoire en Suisse romande et au Tessin 783. Vers une théorie de la lecture 932. Comment améliorer la formation professionnelle des enseignants 976. Le rythme 978. La face cachée de la télévision 1032. La formation des maîtres de demain 1037.

## Moyens d'enseignement

Gilde de documentation de la SPR 13, 509. Le matériel de l'école, instrument de 163. Diapositives destinées à l'instruction que 215. L'Autriche 262. Histoire, 4<sup>e</sup> 453. As nomie pour nos élèves 791.

## Pratique de l'enseignement

Jeux de mots 59, 100. Géographie recréa 65. Les constitutions de quelques Etats et peins 151. Le principe d'Archimède 557. Den et poids spécifique 981.

## Page des maîtresses enfantines

515.

## Pic et Pat

La laine, du mouton à l'objet fini 205. 251. dentelle aux fuseaux 611. Les activités créatives manuelles 877.

## Le GREM

Week-end des Chevalleyres 12. 11<sup>e</sup> RID 162. Communication 322. Les brochures Frei 683. Carré de soleil 874.

## Des livres pour les jeunes

249, 457, 517, 677, 882, 887, 941, 1044.

## Les livres

Adapter l'Ecole à l'Enfant 16. Genèse Organisation des Formes verbales chez l'Enfant 16. De l'Aspect au Temps. Epistémologie générale et Equilibration 17. Les Enfants ont des Oreilles 17. Les Enfants d'abord 17. Savoir imaginer 18. Panorama de la Bande dessinée Vers la dictature des Media ? 18. Enfance Société 18. L'Ecole à Perpétuité 16. L'Eté 19. Chansons 66. Millet 108. Enseignants, à nous choisir ! 212. L'Educateur et l'Auto-évaluation 213. 50 Ans au Service de l'Education - Vie Schaller 214. L'Ecole en Question 214. Livre l'Ecole maternelle 453. Mai 68 : Dix Ans de 519. La Suisse romande de 1900 à nos Jours 5. Le Livre et la Construction de la Personnalité de l'Enfant 521. Pour une Politique démocratique de l'Education 521. Chanter et jouer avec le petit 573. Le Castor et son Royaume 574. As Enfer et Paradis 574. Pour ne pas perdre le Nez 797. Vers les plus hauts Sommets du Monde 79. Pourquoi sont-ils si pauvres ? 797. Education physique à l'Ecole (manuel 3) 876. Les identifications de l'Enfant à travers son Dessin 876.

## Chronique mathématique

Exercices de relations 159. Variations sur les carrés magiques 439. La multiplication égyptienne 787. Reconstitution d'opérations 1039.

## Au jardin de la chanson

Dollar 63, 109. Cueillette, La Maison des Chansons 452. Le Crapaud 505. L'Escargot bibe 622. Le Petit Pont de Bois 676. Jean d'En-haut 940.

## Le billet

111, 261, 939, 993.

monde vivant 876. La Fatigue à l'école 881. Les sciences sociales avec et après Jean Piaget 881. Nouvelle-Zélande 881. Jours de Marché autour du Monde 943. Le Miracle du Vol 943. Encore 947. Peintures de l'Orient et de l'Antiquité 947.

## Formation continue

13<sup>e</sup> Congrès de la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes 66. Séminaires du Centre international de formation européenne 162. 87<sup>e</sup> Cours normal suisse (Hérisau) 168. 25<sup>e</sup> Semaine pédagogique internationale de Bregenzer 261, 455. Cours CEMEA 262, 623, 799, 74. Rencontres internationales de jeunes 323, 2.

## Radio éducative

114, 213, 322, 688, 795, 945, 1046.

## Le courrier

A propos de TV éducative 455. Echanges scolaires 946. Commission intercantonale pour une éducation... 1045.

## Tribune libre

Le nucléaire... un dossier ouvert 556.

## Extraits de presse

Les instituteurs et la politique 991.

## Télévision éducative

320, 795.

## Chroniques cantonales

Genève 94, 857, 891. Vaud 94, 304 (22<sup>e</sup> Conférence SPV), 453, 551, 623, 667, 794, 857, 888, 74. Neuchâtel 857. Jura 892. Fribourg 866, 893.

## Comité central

Informations CMOPE 855. 34<sup>e</sup> Congrès de Fribourg 866.

## Divers

Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique 11. III<sup>e</sup> Forum suisse sur l'enseignement des mathématiques 19. Avec le

pied du Jura 19. Au Musée des arts décoratifs de Lausanne 66. Colonies de vacances pour enfants suisses de l'étranger 66. La profession enseignante dans le monde de demain 111. Correspondance scolaire internationale 67, 113. Initiation à la méthode Carl Orff 163. Echange international de correspondance Pro Juventute 163. Exposition d'art d'enfant 214. Fumer : un sujet en images, son et texte 214. L'Association pour la formation des enseignants en Europe est née 215. Une session de chant et d'animation musicale (Le Sablier) 215. Stage au Sonnenberg/Braunschweig 262. Exposition centenaire à Saignelégier 455. Création d'un «Groupe de travail romand cinéma et communications sociales» 506. Délégué pédagogique radio 551. Les sessions du GRAIN 522, 573. Une nouvelle revue : «Ouverture» 522, 667. Exposition Maracon 78 571. Les Stars of Faith 571. Visitez le Château de La Sarraz 572. Le nouvel ordre économique 572. Concours littéraire (Davel) 573. Un monde caché saute aux yeux 573. L'IRDP reçu par le canton du Tessin 624. Recherche et enseignement dans le domaine de la langue maternelle 624. Voyage en Chine 624. 6<sup>es</sup> Rencontres «école et cinéma» 798. Monographies en mathématique 886. Innovation et éducation : une phase nouvelle 886.

Evaluation et innovation en éducation 944. Spectacles scolaires (A. Scotti) 944. Compétitions scolaires, compétition sportive 993. Le documentaliste ? 994. Noël de solitude (A. Chevalley) 994.

## Bandes dessinées (Gag)

Ah madame, si je vous disais... 115 Elevons le niveau 263. Mais dépêche-toi ! 523. Et toi, où es-tu ? 575. Un pas en avant... deux pas en arrière... 625.

## Numéros spéciaux

N° 15 du 28 avril 1978 : «Le nucléaire... un dossier ouvert». N° 23 du 23 juin 1978 : «Le nucléaire... diverses réactions». N° 27 du 15 septembre 1978 : «Forum - enseignement du français». N° 31 du 13 octobre 1978 : «XVII<sup>e</sup> Séminaire pédagogique de Chexbres». N° 32 du 19 octobre 1978 : numéro commun avec le SLV : «Ecole et santé».

## Ni vu... ni pris : il y a un truc !

A mes élèves, qui ne connaissaient du prestidigitateur que le synonyme de magicien, je décomposai le mot afin d'y apporter une définition plus réelle. Quelques sourires et essais de jonglage avec divers instruments scolaires me montrèrent le peu de crédit qu'ils apportaient à la dextérité cachée par ce mot, déjà annonciateur dans sa difficile prononciation : prestidigitateur.

Deux jours plus tard, Armand Foretay nous apportait une définition plus pratique, plus tangible. Au sceptique ou au malin, à celui qui croit avoir trouvé comme à celui qui inlassablement raisonne, il démontre en quelques tours la vanité de nos efforts. Enchantement d'un après-midi, délicieuse ironie et joie de vivre d'un homme pour qui la vie a un réel prix. Tours de cartes et entrecôtes enchantées, verres baladeurs et poignards ensorcelés, et combien d'autres «trucs» qui nous laissent songeurs sur nos aptitudes normales.

Et que dire de l'après-représentation ? Nous ne vous en dirons rien, car nous souhaitons que vous tous, vous en viviez une au moins. Et je terminerai en vous donnant cette réflexion d'Armand Foretay : «Je ne peux être instituteur, car je n'ai pas assez d'instruction, vous ne pouvez pas être prestidigitateur par manque de dons, mais notre plaisir est de montrer ce que nous savons.»

Le prix modique que demande Armand Foretay met ses tours à la portée de tous : classes enfantines et primaires de toutes les

années, voire soirée d'adultes, il trouvera bien dans ses plus de cent «inventions» de quoi satisfaire votre auditoire. Pour tout renseignement, voici son adresse : Armand Foretay, Risoux 9, 1110 Morges. Tél. (021) 71 85 58 (app) - (021) 71 55 44 (mag).

Alain Künzi

## Echange

Classe de gymnasiens suisses alémaniques (2<sup>e</sup> : âge : 17-18 ans) et leur professeur de français cherchent une classe romande correspondante et leur professeur pour organiser une semaine d'études communes au printemps 1979, si possible hors du cadre de l'école. Sujet à discuter.

Une conception moderne  
du journal d'enfants  
destinée aux petits  
de 5 à 10 ans



bricolages  
chansons  
contes  
recettes  
découpages



10 numéros par an  
Editions séparées  
en français  
et en allemand

*... conçu, réalisé et illustré par une équipe spécialiste de l'enfance...  
Une mention toute spéciale doit être accordée à l'illustration et au dessin  
à la plume, toujours savoureux, souvent excellents, et dont la compréhension  
n'offre pas de difficultés pour les petits.*

L'ÉDUCATION NATIONALE

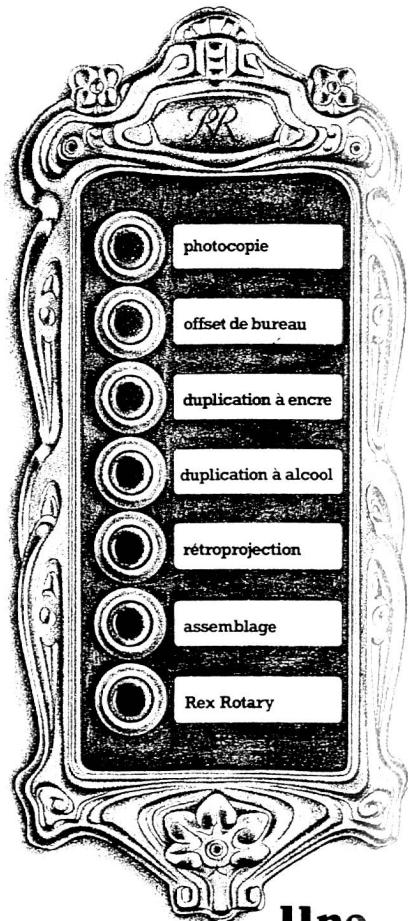
BULLETIN D'ABONNEMENT

à envoyer aux Editions Pierrot S.A.

Rue de Genève 7, 1003 Lausanne

Prénom \_\_\_\_\_  
Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
N° postal / \_\_\_\_\_  
localité \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

Je souscris  
l'abonnement suivant:  
 Franç.     Allem.  
 5 nos, Fr. 14.—  
 10 nos, Fr. 25.—  
 20 nos, Fr. 48.50



Une  
pression su  
le dernier bouton  
suffit.

VILLE DE VEVEY - CENTRE D'ENSEIGNEMENT  
PROFESSIONNEL

Ecole d'arts appliqués

Apprentissage de 4 ans :

# CÉRAMISTE DÉCORATEUR(TRICE) PHOTOGRAPHE

L'apprentissage est sanctionné par l'obtention du  
Certificat fédéral de capacité et du Diplôme cantonal.

## Cours d'initiation aux métiers d'arts appliqués

Durée : une année. Ce cours permet de mieux  
déterminer le choix d'une profession artistique.

Délai d'inscription : fin mars.  
Concours d'entrée obligatoire.  
Entrée : mi-août.

Renseignements et prospectus : Secrétariat du Centre  
d'enseignement professionnel, avenue Nestlé 1, 1800 Vevey.

07810  
BIBLIOTHEQUE NATIONALE  
SUISSE  
15 • HALLWYLSTRASSE  
BERNE  
  
J. A.  
1820 Montreux 1

**Rex•Rotary**  
Systèmes d'impression et de copie pour bureau

Weltpoststrasse 21, 3000 Bern 15  
Tel. 031 43 52 52

Aarau	Tel. 064-22 77 37	Lugano	Tel. 091-51 80 15
Basel	Tel. 061-35 97 10	Luzern	Tel. 041-23 41 11
Maienfeld	Tel. 085-9 29 17	Hauterive	Tel. 038-33 11 11
Fribourg	Tel. 037-22 03 21	St. Gallen	Tel. 071-23 30 11
Genève	Tel. 022-44 19 20	Sierre	Tel. 027-55 11 11
Lausanne	Tel. 021-22 37 13	Zürich	Tel. 01-64 25 11